

DAROVACIA ZMLUVA

Táto Darovacia zmluva (ďalej ako "**Zmluva**") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "**Občiansky zákonník**")

MEDZI:

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, so sídlom Mlynské nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 48 293 270, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka číslo: 2980/B, ako organizačná zložka zahraničnej osoby Swiss Re Management AG, so sídlom Soodring 6, 8134 Adliswil, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodu registri kantónu Zürich pod identifikačným číslom CHE-428.449.283,

(ďalej len "**Darca**")

a

Mestská časť Bratislava-Ružinov, so sídlom Mierová 21, 827 05 Bratislava, IČO: 00 603 155, v zastúpení Ing. Martin Chren, starosta

(ďalej len "**Obdarovaný**")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "**Zmluvná strana**" a spoločne aj ako "**Zmluvné strany**")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje Obdarovanému nepeňažný

DONATION AGREEMENT

This Donation Agreement (the "**Agreement**") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"),

BETWEEN:

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské nivy 12, 811 09 Bratislava, Identification No.: 48 293 270, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section Po, part No. 2980/B as the branch of Swiss Re Management AG, with its registered office at Soodring 6, 8134 Adliswil, Switzerland, registered with Commercial Register of the canton Zürich under identification number CHE-428.449.283,

(the "**Donor**")

and

Mestská časť Bratislava-Ružinov (the City District of Bratislava-Ružinov), with office registered at Mierová 21, 827 05 Bratislava, Identification number: 00 603 155, represented by Ing. Martin Chren, the Mayor

(the "**Beneficiary**")

(Donor and Beneficiary individually also as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Introductory Provisions

1.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates a non-monetary donation (the "**Donation**") to the

dar (ďalej len "**Dar**") a Obdarovaný Dar od Darcu prijíma.

Beneficiary and Beneficiary accepts the Donation from the Donor.

1.2 V tejto Zmluve Dar znamená nábytok a kancelárske potreby tak, ako sú uvedené v Preberacom protokole, ktorý je prílohou tejto Zmluvy.

1.2 In this Agreement, Donation means furniture and office supplies, as listed in the Handover Protocol which is the Annex to the Agreement.

1.3 Darca vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom Daru a je oprávnený s Darom nakladať.

1.3 Donor declares that it is the sole owner of Donation and is entitled to dispose of Donation.

2. Predmet Zmluvy

2. Subject-matter of the Agreement

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Obdarovaný si prevezme Dar v sídle skladu Darcu do 15 pracovných dní po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy podľa bodu 3.1. Oprávnenou osobou k podpisu Preberacieho protokolu je Ing. Andrea Becko,

2.1 The Parties agreed that the Beneficiary will take over the Donation at the warehouse of the Donor, within 15 Working Days after the Agreement becomes effective according to 3.1. The authorized person to sign the Handover Protocol is Ing. Andrea Becko.

2.2 Obdarovaný sa zaväzuje Dar použiť výlučne na účely spojené s prevádzkou a službami poskytovanými v zariadeniach mestskej časti.

2.2 The Beneficiary undertakes to use the Donation exclusively for purposes associated with the operation and services provided in their facilities.

2.3 Obdarovaný sa zaväzuje, že na základe výzvy Darcu písomne preukáže použitie Daru v zmysle podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

2.3 The Beneficiary undertakes to demonstrate in writing, based on the Donor's request, the use of the Donation in accordance with the conditions set forth herein.

3. Záverečné ustanovenia

3. Final Provisions

3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

3.1 The Agreement shall become valid as of the day of its signature by both Parties and effective on the day subsequent to the date of its publication in the Central Register of Contracts, in accordance with Section 47a of the Civil Code, and Section 5a of Act 211/2000 Coll. on the Free Access to Information, amending certain laws (Freedom of Information Act), as amended.

3.2 Zmluvné vzťahy výslovne touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

3.3 Preberací protokol ako príloha tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.

3.4 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len prostredníctvom písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.

3.5 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v dvojazyčnom slovensko-anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Darca obdrží jeden (1) rovnopis a Obdarovaný obdrží 3 rovnopisy tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickým a slovenským znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Bratislava, 24.6.2022.

3.2 The contractual relations not expressly regulated by the present Agreement shall be governed by the respective provisions of the Slovak Civil Code.

3.3 Handover Protocol as the Annex to this Agreement forms an inseparable part thereof.

3.4 This Agreement may be changed and modified only via written amendments signed by both Parties.

3.5 This Agreement is executed in four (4) counterparts in bilingual Slovak and English language versions, each of which is an original and all of which together shall be deemed to be one and the same instrument. Donor shall receive one (1) counterpart and Beneficiary three (3) counterparts hereof. Should any discrepancy arise between the English and Slovak version hereof, the Slovak version shall prevail.

THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement, explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under conspicuously disadvantageous conditions, being aware of all the consequences following from such action.

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

Bratislava, 24.6.2022.

Swiss Re Management AG,

organizačná zložka

Elena Labancová

na základe plnej moci / based on a Power of Attorney

Mestská časť Bratislava-Ružinov

Ing. Martin Chren

starosta

Swiss Re Management AG,

organizačná zložka

Martin Krak

na základe plnej moci / based on a Power of Attorney

Príloha / Annex: Preberací protokol / Handover Protocol

Potvrdzujem, že dolu podpísaná Ing. Andrea Becko som prebrala nasledovné hnutelné veci:

Hereby I confirm by my signature, I Ing. Andrea Becko took over the following movable assets:

- USM mobilná skrinka so zásuvkami (6 kusov) / USM mobile cabinets (6 pieces)
- Stojanové vešiaky (5 kusov) / coat hangers (5 pieces)
- Popisná tabuľa (1 kus) / whiteboard (1 piece)
- Flipcharty (7 kusov) / flipcharts (7 pieces)
- Skartovací stroj (1 kus) / paper shredder machine (1 piece)

V Bratislave, dňa / In Bratislava on.....

.....

Ing. Andrea Becko

za mestskú časť Bratislava-Ružinov / on behalf of mestská časť Bratislava-Ružinov